



# Boletín de Prensa



EMBAJADA DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA EN FRANCIA

Número 3 - Marzo 2017

## Conmemoración del Día del Mar



El día 23 de marzo de 2017, la Embajada del Estado Plurinacional de Bolivia en Francia y la Delegación Permanente del Estado Plurinacional de Bolivia ante la UNESCO convocó a una ceremonia con motivo de la Conmemoración del Día del Mar en la sede de la Misión Diplomática, rememorando el “138 Aniversario de la heroica defensa de Calama”.

El acto contó con la presencia del Cuerpo Diplomático acreditado en Francia y el Cuerpo Diplomático acreditado ante la Unesco, lo cual resaltó el evento.

Antes de entonar el Himno Nacional del Estado Plurinacional de Bolivia, se llevó a cabo un minuto de silencio por los héroes

caídos en la Defensa de Calama. Pronunciaron unas palabras alusivas a la fecha el señor Encargado de Negocios a.i. del Estado Plurinacional de Bolivia en Francia, José de Achá Garrón y la señora Encargada de Negocios a.i. de la Delegación Permanente del Estado Plurinacional de Bolivia ante la UNESCO, Pamela Mamani.



A continuación, se dió la palabra al señor José Luis Martínez,

### SUMARIO

Vigilia y acompañamiento de la entrega de la Réplica de Bolivia	4
Evo: juntos volveremos al océano pacífico	6
Proyección del documental « El Cártel de la mentira »	8
Sancionan Ley contra el tráfico de drogas	10
Bolivia y UE ratifican labor conjunta en lucha contra el narcotráfico	11
Participación en la Conferencia Ministerial “Proteger a los niños de la guerra”	12
Presidente convoca conferencia internacional por ‘un mundo sin muros’	15
Bolivia será sede del VII Encuentro Latinoamericano de Agricultura Ecológica	16
Mejorando la vida de los niños con el rugby	18
Don Guichi Embajador de la Nación Aymara	21
Marcos Malavia, “Un corps en morceaux”	24

## DEMANDA MARITIMA

Presidente de la Federación de Asociaciones de Bolivia en Francia. Después de una interpretación musical dedicada al Día del Mar, a cargo del Grupo Pukawara, se entonó con el mismo grupo el Himno al Mar.

Una fotografía oficial fue tomada a todos los asistentes del acto y se hizo entrega del "Libro del Mar". Los invitados participaron de un vino de honor.

La Conmemoración del 23 de marzo fue muy emotiva, contando con la presencia de la Embajadora del Ecuador, el Embajador de Venezuela ante la Unesco, la Ministro Consejero la Embajada de Venezuela, el Embajador de la República Dominicana ante la Unesco, la Embajadora de Cuba ante la Unesco.

Estuvieron presentes diplomáticos de la Embajada de Argentina, México y del Perú ante la Unesco. Estuvieron también pre-

sentes el Frente de Izquierda, representado por Christian Rodriguez así como un Diputado de Mali, candidato a la Presidencia de ese país, quienes apoyaron la demanda marítima. Destaca la presencia de la colectividad boliviana, representantes de asociaciones bolivianas (Asociación Cultural Kollasuyo, entre otras) y miembros de la comunidad boliviana y latinoamericana.



## Commémoration de la Journée de la Mer



Le 23 mars 2017, l'ambassade de l'État plurinational de Bolivie en France et la délégation permanente de l'État plurinational de Bolivie à l'Unesco a organisé une cérémonie de commémoration de la Journée de la Mer au siège de la mission diplomatique en l'honneur du 138ème anniversaire de la Défense héroïque de Calama.

La présence du corps diplomatique accrédité en France et du corps diplomatique accrédité auprès de l'Unesco a souligné toute l'importance de cet événement.

Une minute de silence a été observée en hommage aux héros tombés lors de la Défense de Calama,

avant de chanter l'Hymne de l'Etat plurinational de Bolivie. Le Chargé d'affaires a.i. de l'État plurinational de Bolivie en France, M. José de Acha Garrón, et la Chargée d'affaires a.i. de la Délégation permanente de l'État plurinational de Bolivie auprès de l'UNESCO, Mme. Pamela Mamani, ont chacun fait ensuite une allocution.

Puis la parole a été donnée à José Luis Martinez, le président de la Fédération des associations de Bolivie en France. Et après une série de chansons dédiées à la Journée de la Mer, interprétées par le groupe Pukawara, l'Hymne à la Mer a été chanté, accompagné par le même groupe.

Une photographie officielle a été prise où figure tous les participants à l'événement et tous ont reçu le Livre de la Mer. Les invités ont enfin dégusté un vin d'honneur.

Cette commémoration du 23 mars a été pleine d'émotions. Parmi les invités, figurent: l'ambassadrice d'Équateur, l'ambassadeur du Venezuela à l'Unesco, la ministre conseillère de l'ambassade Bolivarienne du Venezuela, l'ambassade de la République Dominicaine à l'Unesco, l'ambassadrice de Cuba à l'Unesco.

Étaient également présents des diplomates de l'ambassade d'Argentine, du Mexique, l'ambassade du Pérou à l'Unesco, ainsi que le Front de Gauche représenté par Christian Rodriguez, le député du Mali qui brigue la présidence de son pays. Tous soutiennent la requête bolivienne pour un accès à la mer. Plusieurs représentants des associations boliviennes étaient présents (comme l'association culturelle Kollasuyo) ainsi que des membres de la communauté bolivienne, latino-américaine et leurs amis.



# Vigilia y acompañamiento de la entrega de la Réplica de Bolivia



Por instrucciones de la Presidencia del Estado Plurinacional de Bolivia , el día 21 de marzo, las Misiones en el Servicio Exterior - Consulados y Embajadas - efectuaron una vigilia simbólica para acompañar un "momento histórico para los bolivianos", la entrega de la « Réplica » de la Demanda Marítima por parte de la delegación boliviana a la Corte Internacional de Justicia (CIJ) de La Haya, en el marco del proceso que sigue el país a Chile.

Este momento se vio adicionalmente reforzado por unos rituales andinos que se realizaron en las diversas representaciones del Servicio Exterior.

En el caso particular de la Embajada del Estado Plurinacional de Bolivia en París, el



evento fue el reflejo del apoyo y la solidaridad a la causa marítima. Se hizo un ritual andino y se proyectó la presentación de la « Réplica » a fin de acompañar simbólicamente todo el proceso. El evento contó con la presencia de diplomáticos de la Embajada del Ecuador, la Embajada de Nicaragua y la Delegación de Bolivia ante la Unesco, así como de miembros de la comunidad boliviana.

# Vigilia en l'honneur de la présentation de la réplique de la Bolivie



A la demande de la Présidence de l'État plurinational de Bolivie, le 21 mars, toutes les missions du service extérieur – consulats et ambassades – manifesteront silencieusement de manière symbolique pour accompagner un « moment historique pour tous les boliviens », selon les termes d'Evo Morales, autrement dit la présentation de la réplique pour la requête de l'accès à la mer de la part de la délégation bolivienne à la Cour Internationale de Justice (CIJ) de la Haye, dans le cadre de la procédure engagée par le pays contre Chili. Ce moment a de plus été renforcé par des rituels andins accomplis dans les différentes représentations du service extérieur.

L'ambassade de l'État plurinational de Bolivie à Paris a pour sa part organisé



un événement reflétant son soutien et sa solidarité à la cause maritime. Un rituel des andes a été réalisé et la présentation de la « réplique » a été diffusée, afin d'accompagner symboliquement toute la procédure. L'événement a réuni des diplomates de l'ambassade équatorienne, nicaraguayenne et la Délégation de Bolivie à l'Unesco, ainsi que des membres de la communauté bolivienne.

# Evo: juntos volveremos al océano Pacífico



El Presidente Evo Morales hace uso de la palabra en Plaza Murillo  
Foto: Gonzalo Jallasi

Como estaba previsto, la comitiva boliviana representó al Gobierno de Bolivia para entregar el documento que contiene los elementos jurídicos y técnicos de la posición boliviana que responde a la contramemoria chilena entregada el 13 de julio de 2016.

"El mar nos une a todas y todos, juntos volveremos al océano Pacífico". Con esas palabras, el Presidente Evo Morales saludó la presentación de la réplica de la demanda marítima que fue presentado ante la Corte Internacional de Justicia (CIJ) en La Haya, Holanda.

En medio de una aglomeración de bolivianos que se dieron cita en la Plaza Murillo de la ciudad de La Paz, el Jefe de Estado reiteró su confianza en un organismo de justicia internacional creado por la humanidad para resolver controversias de manera pacífica.

"Son momentos históricos. Con seguridad serán inolvidables porque

estamos con la razón, estamos con la justicia, con la verdad, pero felizmente, también con los pueblos del mundo, autoridades, personalidades de los distintos sectores sociales de todos los países que apoyan esta demanda justa para recuperar nuestra soberanía hacia el Pacífico", acotó.

El documento elaborado por el equipo jurídico de expertos nacionales e internacionales encabezados por el magistrado español Remiro Brótols, replica los argumentos expuestos por Chile en la contrademanda presentada en julio del año pasado. Contiene al menos 300 páginas y fue concluido mucho antes del plazo establecido por la CIJ.

La réplica fue presentada por el agente boliviano, el expresidente (2005) Eduardo Rodríguez Veltzé, acompañado por el canciller, Fernando Huanacuni; el ministro de Justicia, Héctor Arce y la presidenta de la Cámara de Diputados, Gabriela Montaño.

# Evo « tous ensemble nous retournerons à l'océan Pacifique »



Le Président Morales et le Vice-président Álvaro García Linera observent un défilé de militaires munis du drapeau tricolore et de la mer tandis qu'au fond. Foto: Wara Vargas

Comme prévu, la délégation bolivienne a représenté le Gouvernement de la Bolivie pour remettre le document contenant les éléments juridiques et techniques de la position bolivienne qui répond au contre-mémoire du Chili rendu le 13 juillet 2016.

«La mer nous unit tous, et tous ensemble nous retournerons à l'océan Pacifique». Avec ces mots, le président Evo Morales a salué la présentation de la réplique de la requête maritime qui a été présentée devant la Cour International de Justice (CIJ) à La Haye, en Hollande.

Au milieu d'une foule de boliviens rassemblés sur la Plaza Murillo dans la ville de La Paz, le chef d'Etat a renouvelé la confiance qu'il a dans un organe de justice internationale conçu par les hommes pour résoudre des différends de façon pacifique.

«Ce sont des moments historiques. Ce seront à n'en pas douter des moments inoubliables car nous avons raison, la justice et la vérité sont de notre côté, et heureusement

aussi, les peuples du monde entier, les autorités, les personnalités des différents secteurs sociaux de tous les pays qui soutiennent notre requête fondée pour récupérer notre accès souverain au Pacifique», ajoute-t-il.

Le document a été élaboré par l'équipe d'experts juridiques nationaux et internationaux présidée par le juge espagnol Remiro Brótons en réponse aux arguments exposés par le Chili dans la demande reconventionnelle déposée en juillet de l'année dernière. Il contient au moins 300 pages et était achevé bien avant la date limite fixée par la CIJ.

La réplique a été présentée par l'agent bolivien Eduardo Rodríguez Veltzé – Président en 2005 – accompagné du Ministre des Affaires étrangères, Fernando Huanacuni, du Ministre de la Justice, Héctor Arce, et de la Présidente de la Chambre des Députés, Gabriela Montaño.

## Proyección del documental «El Cártel de la Mentira»



En el marco de la difusión de los temas de la coyuntura política del Estado Plurinacional de Bolivia, la Embajada de Bolivia en Francia invitó a la proyección de un documental elaborado por el Ministerio de la Presidencia denominado “El Cártel de la Mentira”.

A este evento, asistieron la comunidad boliviana, la comunidad latino americana y Representantes Diplomáticos tales como la Embajada Bolivariana de Venezuela, representada por la Ministra Consejera, Glenna Cabello y sus colaboradores. Se destacó el contenido, los temas que reflejó este documental, así como la calidad de producción.

El documental “El Cártel de la Mentira” muestra de manera didáctica y precisa, cómo un grupo de medios de comunicación impulsaron una campaña de desprestigio contra el Presidente Evo Morales y el Gobierno en general, en el marco del

referéndum del 21 de febrero de 2016.

Es la primera vez que, dentro de los procesos de cambio, una producción audiovisual describe y evidencia detalladamente el poder manipulador de la prensa en una coyuntura particular. El caso Zapata fue un tema de análisis del documental.

El documental relata adicionalmente como la problemática acerca de la labor política de los medios de comunicación trasciende ampliamente las fronteras bolivianas.

El director se propone impulsar un debate en torno a conceptos como auto regulación, ética periodística, libertad de expresión, independencia u objetividad; que a la luz de la práctica del periodismo durante largas décadas se han transformado en valores absolutamente vacíos de contenido.

“El Cártel de la Mentira” también es el primer documental que ha intentado ser censurado durante su etapa de producción, por los mismos sectores que pretenden levantar las

banderas del periodismo libre e independiente y de la libertad de expresión; lo que demuestra que estos representantes de la prensa se han erigido prácticamente en el único sector que no tolera ni acepta ningún tipo de control por parte de la sociedad.

Por su sola existencia y difusión, este audiovisual cuestiona también esa pretensión de impunidad y el establecimiento de un discurso único, el de la cultura oligárquica.

Esta iniciativa de la Embajada de Bolivia en Francia generó mucho interés, varias asociaciones se interesaron en proyectar el documental y lo hicieron a nivel interno en el marco de sus actividades propias.



## Projection du documentaire « Le cartel du mensonge »



Dans le cadre de la communication sur la situation politique de l'État plurinational de Bolivie, l'Ambassade de Bolivie en France a invité la communauté bolivienne et ses amis à la projection d'un documentaire préparé par le Ministère de la Présidence « Le cartel du mensonge » (El Cártel de la Mentira, en espagnol).

Étaient présents à l'événement des membres de la communauté bolivienne, de la communauté latino-américaine ainsi que des représentants diplomatiques tels que la Ministre Conseillère Glenna Cabello, représentant l'Ambassade bolivarienne du Venezuela.

Le documentaire « Le Cartel du mensonge » montre de façon didactique et précise comment un groupe de médias a favorisé une campagne de dénigrement contre le président Evo Morales et le gouvernement en général, dans le cadre du référendum du 21 février, 2016.

C'est la première fois que, dans le processus de changement, une production audiovisuelle décrit et démontre de façon détaillée la puissance de manipulation de la presse à un moment particulier. L'affaire Zapata était l'un des sujets analysés.

Le documentaire rapporte en outre la façon dont la question de l'action politique des médias va bien au-delà des frontières de la

Bolivie.

L'intention du réalisateur est de lancer un débat sur des concepts tels que l'autorégulation, l'éthique journalistique, la liberté d'expression, l'indépendance ou l'objectivité, qui, compte tenu de la pratique du journalisme pendant de longues décennies, sont des valeurs qui ont perdu tout leur sens.

« Le Cartel du mensonge » est également le premier documentaire que les groupes qui cherchent à défendre la cause du journalisme libre et indépendant et celle de la liberté d'expression ont essayé de censurer au moment de sa production. Cela démontre que ces représentants de la presse se sont établis commodément dans le seul secteur qui ne tolère ni n'accepte aucun contrôle de la part de la société.

Par le fait qu'il existe et qu'il soit diffusé, ce document audiovisuel interroge également ce simulacre d'impunité et l'établissement d'un discours unique, celui de la culture de l'oligarchie.

L'initiative de l'Ambassade de Bolivie en France a généré beaucoup d'intérêt, plusieurs associations se sont montrées désireuses d'en faire la projection et certaines l'ont fait en interne au sein de leurs propres activités.

## Sancionan ley contra el tráfico de drogas

La Cámara de Senadores sancionó la Ley de Lucha Contra el Tráfico Ilícito de Sustancias Controladas, y posteriormente fue promulgada por el Ejecutivo.

La ley de sustancias controladas consta de 124 artículos, 10 disposiciones transitorias, seis disposiciones adicionales, cuatro disposiciones abrogatorias y derogatorias, tres modificatorias y cinco finales, además incluye en sus anexos, cinco listas de estupefacientes y psicotrópicos prohibidos por las distintas convenciones de la Organización de las Naciones Unidas (ONU).

Con la promulgación de la Ley General de la Coca, queda definitivamente sepultada la Ley del Régimen de la Coca y Sustancias Controladas, que estaba vigente desde 1988.

La nueva ley “cambiará la vida institucional de la lucha contra lo ilícito, contra las sustancias controladas, contra la gente que se dedica al narcotráfico; incorpora todos los convenios que recomiendan la ONU y otras organizaciones”, manifestó el Diputado Franklin Flores.



El pleno de la Cámara Alta aprobó la nueva Ley antidroga.

Foto: Gonzalo Jallasi

## Adoption d'une loi contre le trafic de drogue

Le Sénat a adopté la Loi pour la lutte contre le commerce illicite de substances contrôlées qui a été postérieurement promulgué par le pouvoir exécutif..

La Loi sur les substances contrôlées se compose de 124 articles, 10 dispositions transitoires, 6 dispositions supplémentaires, 4 dispositions abrogatoires et dérogatoires, 3 amendements et 5 dispositions finales. Elle contient en outre dans ses annexes, cinq listes de stupéfiants et de substances psychotropes interdits par les diverses conventions de l'Organisation des Nations Unies (ONU).

Avec la promulgation de la Loi générale sur la coca, la Loi sur la réglementation de la coca et des substances contrôlées en vigueur depuis 1988 est définitivement enterrée.

La nouvelle Loi « changera la vie institutionnelle en matière de lutte contre ce qui est illégal, contre les substances contrôlées, contre les gens qui se consacrent au trafic de stupéfiants ; elle comprend l'ensemble des conventions que l'ONU et les autres organisations recommandent », déclare le député Franklin Flores.



Photo: [www.gayatrek.com](http://www.gayatrek.com)

# Bolivia y UE ratifican labor conjunta en lucha contra el narcotráfico



Foto: Ministerio de Gobierno Twitter.

Bolivia y la Unión Europea (UE) ratificaron, en una reunión en Viena, Austria, el "trabajo conjunto" en la lucha contra el narcotráfico, informó el Ministerio de Gobierno.

Según esa fuente, el Ministro de esa cartera de Estado, Carlos Romero, y el

Secretario General de Servicio Exterior de la UE, Cristian Leffler, reafirmaron la decisión de combatir ese flagelo.

"Se ratificó un trabajo conjunto de lucha contra el narcotráfico con esta instancia", subrayó Romero.

El Ministro de Gobierno se reunió también con representantes de la Junta Internacional de Fiscalización de Estupefacientes para explicar los alcances de la Ley General de la Coca y la Ley de Sustancias Controladas en Bolivia.

En ese encuentro, Romero expuso los resultados de la interdicción y erradicación de los cultivos de coca ilegal en Bolivia.

## La Bolivie et l'UE ratifient une action conjointe dans la lutte contre le trafic de drogue

La Bolivie et l'Union européenne (UE) ont ratifié, lors d'une réunion à Vienne, en Autriche, le « travail conjoint » dans la lutte contre le trafic de drogue, selon le Ministère de l'Intérieur.

D'après cette source, le Ministre de l'Intérieur, Carlos Romero, et le Secrétaire Général du Service européen pour l'action extérieure, Christian LEFFLER, ont réaffirmé la volonté de combattre ce fléau.

« Une action conjointe de lutte contre la Terre le trafic de drogue a été ratifiée avec cette instance », souligne Romero.

Le Ministre de l'Intérieur a également rencontré des représentants de l'Organe

international de contrôle des stupéfiants pour expliquer la portée de la Loi générale sur la coca et de la Loi sur les substances contrôlées en Bolivie.

A cette occasion, Romero a présenté les résultats de l'interdiction et l'éradication des cultures illicites de feuille de coca en Bolivie.



# Participación en la Conferencia Ministerial “Proteger a los niños de la guerra”



La República de Francia y UNICEF organizaron en Paris el 21 de febrero de 2017 la Conferencia “Proteger a los niños de la guerra”. El evento, al cual asistió la delegación del Estado Plurinacional de Bolivia en Paris a cargo de esta Misión Diplomática, reunió a todos los actores que trabajan por la protección de los niños en los conflictos armados, lo que representa cerca de 120 delegaciones.

La Conferencia Ministerial se inició con la intervención del Presidente de la República de Francia, S.E. François Hollande. Por su parte, el Director General de UNICEF, Anthony Lake, agradeció a la Cruz Roja y otras instituciones que se encuentran involucradas en esta problemática.

Las mesas redondas que se llevaron a cabo posteriormente, destacaron el compromiso de la comunidad internacional para proteger a los niños de la guerra

así como los avances en países como Colombia y el actual proceso de paz, así como en el continente africano, en el caso de Sudán.

Se destacó la presencia de la Canciller de Colombia, María Angela Holguín Cuéllar, quien estuvo acompañada del joven colombiano, quien hizo público un testimonio de vida sobre su experiencia en la guerra y su posterior reinserción a la sociedad. La Canciller colombiana hizo énfasis en las acciones que desarrolla el Gobierno del Presidente Santos y el testimonio presentado, fue con el fin de reflejar que pese al conflicto armado, existen condiciones mejores que facilitan la reintegración de los niños a su vida escolar y familiar.

Posteriormente, los participantes se dividieron en tres grupos de trabajo que funcionaron de manera paralela. La delegación del Estado Plurinacional asistió al



grupo de trabajo sobre el impacto de los conflictos armados en los niños. Las delegaciones participantes coincidieron en la necesidad de continuar en los esfuerzos por eliminar el reclutamiento de niños en conflicto. Asimismo, se coincidió en la importancia del entorno educativo, por lo cual debiera ser prioridad la preservación de las escuelas, a ello se debe apoyar el ámbito de la salud física y psicológica de los niños.

Finalmente, se coincidió en que aquellos países que confrontan este mal, deben adecuar sus políticas públicas hacia la reintegración de los niños, favoreciendo el apoyo educativo y de salud, ello a través del fortalecimiento de sus instituciones.

La organización del evento oficializó la presentación del Manual de la Prevención del

Reclutamiento para conocimiento de las delegaciones. El documento estará disponible en su versión física entre los meses de junio y julio de 2017.

En acto protocolar, el Ministro de Asuntos Extranjeros y Desarrollo Internacional de Francia, Jean-Marc Ayrault, junto a otras autoridades de organismos internacionales, dio paso a la firma de los instrumentos de adhesión de los siguientes países de Birmania, Kazajstán y Túnez.

La autoridad clausuró la Conferencia, celebrando el 10 Aniversario de los Principios de París y manifestó que este hecho constitúa una señal de movilización ante la comunidad internacional.

## Participation à la conférence « Protégeons les enfants de la guerre »



La France et l'Unicef ont organisé le 21 février 2017 à Paris la conférence « Protégeons les enfants de la guerre ». Cet événement auquel la délégation de l'État plurinational de Bolivie à Paris a assisté, a permis de réunir l'ensemble des acteurs qui mènent des actions en faveur de la protection des enfants dans les conflits armés, soit près de 120 délégations.

Le président de la République française, François Hollande a fait une intervention pour initier la conférence ministérielle. Anthony Lake, le directeur général de l'Unicef, a par ailleurs, remercié la Croix-Rouge et les autres

institutions qui s'engagent dans cette action.

Les tables rondes menées par la suite ont mis en évidence l'engagement de la communauté internationale pour protéger les enfants de la guerre et les progrès réalisés dans des pays comme la Colombie dont le processus de paix est en cours ainsi que sur le continent africain, dans le cas du Soudan.

La présence de la chancelière de Colombie, María Angela Holguín Cuéllar, est à souligner. Elle était accompagnée d'un jeune Colombien venu témoigner publiquement de son expérience de la guerre ainsi que sa réinsertion ultérieure à la société. La chancelière colombienne a évoqué les actions mises en œuvre par le gouvernement du président Santos. Le témoignage présenté a démontré que malgré le conflit armé, il existe une



amélioration des conditions qui facilitent la réintégration des enfants à la vie scolaire et familiale.

Par la suite, les participants ont été divisés en trois groupes de travail qui opéraient en parallèle. La délégation de l'État plurinational de Bolivie a participé au groupe de travail sur l'impact qu'ont les conflits armés sur les enfants. Les délégations ont reconnu la nécessité de poursuivre les efforts visant à mettre fin au recrutement des enfants dans les conflits.

Il a également été convenu de l'importance de l'environnement éducatif, et la préservation des écoles devrait donc être une priorité. Il faut, en ce sens, privilégier le soutien à la santé physique et psychologique de l'enfant.

Enfin, il a été convenu que les pays qui sont confrontés à ce mal, doivent ajuster leurs politiques publiques vers la réintégration des enfants, en privilégiant le soutien en matière d'éducation et de santé, et cela par le biais du renforcement de leurs institutions.

L'organisation de l'événement a présenté de manière officielle aux délégations le Manuel sur la Prévention du Recrutement des Enfants qui sera disponible à l'été 2017.

Le ministre des Affaires étrangères et du

développement international de la France, Jean-Marc Ayrault, accompagné des autres représentants des organisations internationales, a conduit une cérémonie officielle pour la signature des instruments d'adhésion de la Birmanie, du Kazakhstan et de la Tunisie.

L'autorité a clôturé la conférence en rappelant que les Principes de Paris fêtaient leur 10ème anniversaire et il a déclaré que l'événement constituait un signe de la mobilisation devant la communauté internationale.



# Presidente Evo Morales convoca conferencia internacional por ‘un mundo sin muros’

El Presidente Evo Morales y la Coordinadora Nacional por el Cambio (Conalcam) convocaron a la “Conferencia Mundial de Pueblos para Generar Alternativas para la Construcción de la Ciudadanía Universal” que se realizará el 20 y 21 de junio en Tiquipaya, Cochabamba.

“Consideramos la migración, no como un problema, sino valoramos el aporte de los inmigrantes al desarrollo social, cultural y económico en sus países de origen como también en los países de acogida” afirmó el representante de la Conalcam.

Es por ello que invitó a los movimientos sociales y pueblos del mundo a esta actividad en apoyo a los inmigrantes que sufren de discriminación y xenofobia, al mismo tiempo de mostrar su preocupación por las políticas restrictivas que se promueven algunos países vecinos.

Además de debatir sobre la ciudadanía universal, también se tratarán temas como el intervencionismo militar de las potencias imperialistas y el daño que se realiza a la Madre Tierra.

“Es inaceptable que hayan muros contra los emigrantes y que no existan muros contra las intervenciones militares”, resaltó el Presidente Morales en la conferencia de prensa brindada en Palacio de Gobierno.



## Morales organise une conférence internationale pour “un monde sans murs”

Le président Evo Morales et la Coordination Nationale pour le Changement (Conalcam) ont annoncé la tenue de la « Conférence mondiale des peuples pour trouver des alternatives en vue de la construction de la citoyenneté universelle » les 20 et 21 juin à Tiquipaya, dans le département de Cochabamba.

« Nous considérons que les migrations ne sont pas un problème, mais plutôt que les migrants participent aussi bien au développement social, culturel et économique de leurs pays d'origine que de celui qui les accueille », affirme le représentant de la Conalcam.

C'est la raison pour laquelle il a invité les mouvements sociaux et les peuples du

monde à soutenir les migrants qui souffrent de discrimination et de xénophobie, et à manifester leur préoccupation pour les politiques de restriction qu'appliquent certains pays voisins.

La citoyenneté universelle sera débattue, ainsi que des thèmes tels que l'interventionnisme militaire des puissances impérialistes et le tort causé à la Terre-Mère.

« Il est inacceptable qu'il y ait des murs contre les migrants alors qu'il n'y en a pas contre les interventions militaires », déclare le président Morales lors de la conférence de presse accordée au Palais du Gouvernement.

## Bolivia será sede del VII Encuentro Latinoamericano de Agricultura Ecológica



Producción de alimentos (Internet)

El Ministerio de Desarrollo Rural y Tierras y la Organización de Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura (FAO) en Bolivia, presentaron el séptimo Encuentro Latinoamericano y del Caribe de Agricultura Ecológica y Orgánica, que se realizará en el municipio de Rurrenabaque, departamento de Beni, entre 22 y 25 de mayo próximo.

"Se va llevar a cabo en Bolivia el séptimo encuentro Latinoamericano y del Caribe de Agricultura Ecológica y Orgánica en la ciudad de Rurrenabaque entre el 22 y 25 de mayo", explicó el asesor del Ministerio de Desarrollo Rural y Tierras, Hugo Bosque.

Dijo que en ese evento se realizarán ferias, talleres y seminarios para que los países planteen políticas y estrategias sobre la producción orgánica y ecológica.

"Hay mucha gente que no conoce estas temáticas queremos incorporar a las nuevas

generaciones para que tengan mentalizadas de que la producción ecológica y orgánica es la mejor manera de asegurar la alimentación de nuestras generaciones", subrayó.

Por su parte, el representante de la FAO en Bolivia, Crispín Moreira, dijo que en ese evento internacional participarán más de 300 personas, entre investigadores, productores y funcionarios públicos de al menos 15 países.

"El tema central es la agro ecología y la promoción de gestión integral de bosques, también mirando como la agricultura es una política clara, estratégica para lograr soberanía alimentaria, vamos a estar todos los países de América Latina reflexionando los problemas y armar una agenda de procesos de agricultura ecológica", apuntó.

## La Bolivie accueillera la VIIe Rencontre latino-américaine sur l'agriculture biologique

*Un agriculteur montre des graines de quinoa  
[Alain Jocard / AFP/Archives]*



Le ministère du Développement rural et des terres et l'Organisation des Nations unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) en Bolivie, ont présenté la septième Rencontre sur l'agriculture écologique et biologique en Amérique latine et les Caraïbes, qui se tiendra dans la ville de Rurrenabaque, dans le département de Beni, entre les 22 et 25 mai 2017.

« La septième Rencontre sur l'agriculture écologique et biologique en Amérique latine et les Caraïbes aura lieu en Bolivie dans la ville de Rurrenabaque entre les 22 et 25 mai », explique Hugo Bosque, conseiller au ministère du Développement rural et des terres.

Selon ses dires, l'événement sera ponctué de salons, d'ateliers et de séminaires pour que les pays proposent des politiques et des stratégies pour la production biologique et écologique.

« Beaucoup de gens méconnaissent ces sujets et nous voulons impliquer et

préparer les nouvelles générations au fait que la production biologique et écologique est la meilleure façon d'assurer l'alimentation de nos générations », souligne-t-il.

Crispín Moreira, le représentant de la FAO en Bolivie a, pour sa part, annoncé que l'événement réunira plus de 300 personnes, dont des chercheurs, des producteurs et des fonctionnaires d'au moins 15 pays.

« Le thème central est l'agroécologie et la promotion de la gestion intégrale des forêts, et de voir de quelle façon l'agriculture est une politique claire, une stratégie pour la souveraineté alimentaire, tous les pays d'Amérique latine vont réfléchir aux problèmes et mettre en place un agenda des processus vers une agriculture écologique », déclare-t-il.

## Proyecto Social

# Mejorando la vida de los niños con el rugby



Mi nombre es Jean Fontayne, nací en Bolivia, en Oruro, y crecí en Francia. También soy jugador de rugby desde hace 22 años.

Hace 26 años que no retorné en mi país natal. El verano pasado, cuando obtuve mi diploma de Educador Especializado, decidí tomar un billete de ida y vuelta para Bolivia. Por fin...

Fue una verdadera vuelta a mis raíces, como una búsqueda de identidad que se efectuó gradualmente. Pasé tres meses ahí, y cuando volví a Francia en octubre, tuve el impulso de volver ahí con un objetivo específico esta vez.

Entonces acudí a la Embajada de Bolivia para obtener informaciones sobre las asociaciones y otras acciones presentes en Francia, en conexión con Bolivia. Después de varias búsquedas, recurrió a una Organización No Gubernamental llamada Macha'k Wayra ("nuevo viento" en lengua aymara, de un pueblo de Bolivia).

Esta ONG interviene en un pueblo llamado Santiago de Machaca, a 4 horas en autobús al oeste de La Paz. Ellos se ocupan de temas como la salud, el desarrollo agrícola y la

educación. ¡Entonces tomé mi decisión! Elegí la educación. Sin embargo, todavía faltaba proponer un proyecto, y lo hablamos con la ONG.

Me puse a trabajar en ese momento, día y noche, para encontrar un proyecto en torno a la educación, que pueda ser compatible con los proyectos actuales y el contexto del lugar.

Una de las necesidades en el pueblo es encontrar actividades a los jóvenes después de la escuela, pues parecen quedar abandonados a su suerte cuando terminan las clases. Los materiales de información son escasos y hay poca inversión en los mismos (por ejemplo la biblioteca). Hay un terreno sintético, pero tampoco lo usan con frecuencia.

Entonces, con toda esta información decidí elaborar un proyecto a largo plazo, se trata de la construcción de un centro comunitario (sociocultural) para los jóvenes del pueblo. Además, deseo entrar en contacto con los jóvenes a través del deporte el cual me hizo crecer como persona, se trata del "rugby". Mediante este deporte, quiero transmitir valores y proponer entrenamientos progresivos para establecer marcos de referencia para los jóvenes del pueblo. Este será el objetivo a medio plazo: la estructuración de tiempo para los jóvenes.

Para lograrlo, decidí matricularme en un sitio deportivo en línea, exponiendo mi proyecto: 4000 metros de altitud y rugby en Santiago de Machaca. Logré en menos de un mes recaudar los fondos suficientes para organizar un presupuesto incluyendo el material que se tiene que comprar una vez allí, el hospedaje, el transporte, la comida. Eden Park es mi patrocinador y me ayudó lanzarme en este proyecto deportivo, inició la recolección de

fondos.

Luego entré en contacto nuevamente la ONG Macha'k Wayra que aprobó mi proyecto por un periodo de seis meses. Me quedaré más tiempo, hasta diciembre, con el objetivo de poder hacerlo sostenible.

Con una voluntad de hierro, monitoreo un blog, [santiagorugbyjuan.simplesite.com](http://santiagorugbyjuan.simplesite.com), así como una página Facebook "Humanitaire en Amérique du Sud". Me siguen y me apoyan la ciudad de Versailles, un sitio de rugby ([rugbynistere.com](http://rugbynistere.com)), mi familia, mis amigos, mis varios clubs de rugby, el Stade Français, el RCC 78 Versailles, e hicieron donaciones de ropa para los jóvenes del pueblo. El transporte

de material se ha podido organizar gracias a la excelente organización de Macha'k Wayra.

Por fin voy a poder combinar mi pasión con mi profesión. Me hace tan feliz la idea de ver nacer el proyecto actual, mientras tanto, tomo el tiempo para adaptarme al contexto en el que me encuentro (el idioma es diferente, la cultura deportiva es diferente, abordar las instrucciones también es diferente, y sobre todo las tradiciones culturales de un pueblo donde la civilización de Urus, una de las más antiguas del mundo, está presente).

¡La verdadera aventura empieza aquí!

#### Projet Social

## Améliorer la vie des enfants grâce au rugby



Je m'appelle Jean Fontayne, je suis né en Bolivie, à Oruro, et j'ai grandi en France. Je suis également joueur de rugby depuis 22 ans.

Il y a 26 ans que je n'étais pas retourné dans mon pays natal. L'été dernier, auréolé de mon diplôme d'éducateur spécialisé, j'ai décidé de prendre un billet aller-retour pour la Bolivie. Enfin...

Un véritable retour aux sources, comme une quête identitaire qui s'effectuait progressivement. J'y ai passé trois mois, et à mon retour en octobre, j'ai eu l'envie d'y retourner avec un objectif bien précis cette fois-ci.

Je suis alors allé taper à la porte de l'Ambassade de Bolivie afin d'avoir des renseignements sur les associations et autres actions présentes en France, en lien avec la Bolivie.

Après plusieurs recherches, je me suis tourné vers une Organisation non gouvernementale se nommant Macha'k Wayra (« vent nouveau » en Aymara, langue d'un peuple de Bolivie).

Cette ONG intervient dans un village qui s'appelle Santiago de Machaca, à 4 heures de bus, à l'Ouest de La Paz. Les domaines d'intervention concernent la santé, le

développement de l'agriculture, et l'éducation. C'est décider, ce sera le volet éducation que je choisirai. Encore faut-il proposer un projet, ce dont nous discutons avec l'ONG.

Je me mets alors au travail, des jours et des nuits durant afin de trouver un projet autour de l'éducatif, qui puisse être compatible avec les projets en cours et les ressources sur place.

L'un des besoins dans le village concerne l'occupation des jeunes après les cours. En effet, ils apparaissent livrés à eux-mêmes après les classes. Les supports d'informations sont peu présents ou peu investis également (bibliothèque par exemple). Il existe un terrain synthétique, mais peu investi également sur des fréquences régulières.

Alors, c'est avec ces éléments d'informations que je décide d'élaborer un projet à long terme de construction d'un centre socio-culturel pour les enfants du village. De plus, je souhaite entrer en contact par le biais du sport qui m'a fait grandir, le rugby. Et donc, j'ai envie de transmettre les valeurs et proposer des initiations aux jeunes, voire des entraînements séquencés afin de créer des repères pour les jeunes du village. Ceci sera l'objectif à moyen terme, la structuration de temps pour les jeunes.

Pour ce faire, je décide de m'inscrire sur un site sportif en exposant mon projet : 4000 mètres d'altitude et du rugby à Santiago de Machaca. J'arrive en moins d'un mois à récolter des fonds suffisants afin d'organiser un budget comprenant le matériel à acheter une fois sur place, le logement, les transports, les repas. Eden Park est mon partenaire, il m'a aidé à me lancer dans ce projet sportif, c'est lui qui a ouvert la cagnotte.

Je retourne alors voir l'ONG Macha'k Wayra qui valide mon projet sur une période de six mois, je resterai plus longtemps, jusqu'en

décembre, afin de pouvoir pérenniser le projet.

C'est avec une volonté de fer que je mène la réalisation d'un blog santiagorugbyjuan.simplesite.com, ainsi que de ma page facebook « Humanitaire en Amérique du Sud ». Je suis suivi et soutenu par la ville de Versailles, un site de rugby Rugbynistère.com, ma famille, mes amis, mes différents clubs de rugby, le stade-français, le RCC 78, Versailles qui ont fait des dons de vêtements pour les jeunes du village. L'organisation de transport du matériel a pu s'opérer grâce à l'excellente organisation de Macha'k Wayra.

Je vais enfin pouvoir associer ma passion à mon métier ce qui me rend doublement excité à l'idée de voir le projet naître au grand jour, tout en prenant le temps de m'adapter au contexte dans lequel je me trouve (langue différente, culture du sport différente, approche des consignes également, traditions présentes dans un village où la civilisation des Orus, l'un des plus anciennes du monde est présente.)

L'aventure, la vraie, commence ici !



# Don Guichi Embajador de la Nación Aymara



"Homenaje del Colectivo Bolivia Paris a Guillermo Contreras", por Roberto FERNANDEZ ERQUICIA, Carlos ARGUEDAS y José GUERRA.

Guillermo Contreras Ramos, más conocido entre nosotros bajo el nombre de "Don Guichi" en nombre del Colectivo de Bolivia, era músico, compositor e investigador de centenares de danzas, canciones e instrumentos en relación con la visión global del hombre andino con la naturaleza. Para él, la música era como una parte fundamental de su conjunto. Su trabajo reivindicaba la identidad de la Nación Aymara, especialmente a través de grupos tales como Embajadores del Tawantinsuyo, Romanceros de los Andes, Tiwanaku Andino y Vocero Huanca.

En La Paz, Don Guichi asumió una visión política sobre las naciones oprimidas, el racismo y la intolerancia del Estado Boliviano. El arte era un instrumento de lucha contra una serie de dictaduras militares entre los años 1960 y 1980. Mostró osada oposición al orden imperialista.

Junto a sus hermanos aymaras, creó la primera Asociación Interprovincial

de grupos musicales autóctonos del departamento de La Paz en 1976, cuyo objetivo era reunir la música y la danza tradicional del altiplano boliviano. Fundó varios museos de instrumentos populares y vestuarios ahora desaparecidos. También participó en el equipo de investigaciones y seminarios científicos del Conservatorio de Música de Berlín, bajo la dirección de Hélen Hickmann y participó en el desarrollo de las hojas de datos de cada baile, el tiempo de ejecución, instrumentos, ropa, etc. por la Asociación de Intérpretes de Música indígena del departamento de la Paz.

Miles de fichas sobre etnomusicología fueron así constituidas para el inventario de este patrimonio. Por desgracia, fueron saqueadas el fatídico golpe de Estado el 17 de julio de 1980. Sufriendo persecución y amenazas por ser revolucionario, su vida estaba en peligro. En 1982, el intelectual se exilió en Europa con la ayuda del

grupo Bolivia Manta.

En París, se distinguió por su conocimiento, la modestia y el amor de sus hermanos de todos los países oprimidos.

Con la ayuda de músicos bolivianos y muchos otros de diferentes países de América Latina, fundó la primera Banda Boliviana en París y participó en numerosos eventos culturales tales como desfiles y presentaciones de grupos de danza de Bolivia, el Carnaval de París, el Festival de música, así como presentaciones culturales en la UNESCO, la Casa de América Latina, entre otras.

Todo esto le dio un lugar tan importante dentro de la comunidad de América Latina en Francia, que el 1 de junio de 2015, en la celebración del día de América Latina y el Caribe ; Guillermo Contreras fue galardonado por la República Francesa con la Medalla del Senado en virtud de su eminent contribución a las relaciones entre Bolivia y Francia.

*"Por eso, Guillermo, querido hermano del alma, (...) todos tus hermanos, todos los profesionales han aprendido tanto de*



*ti, quieren hacerte este homenaje (...). Eres fuerte como nuestra cultura milenaria, como una montaña Jilata Guichi."*

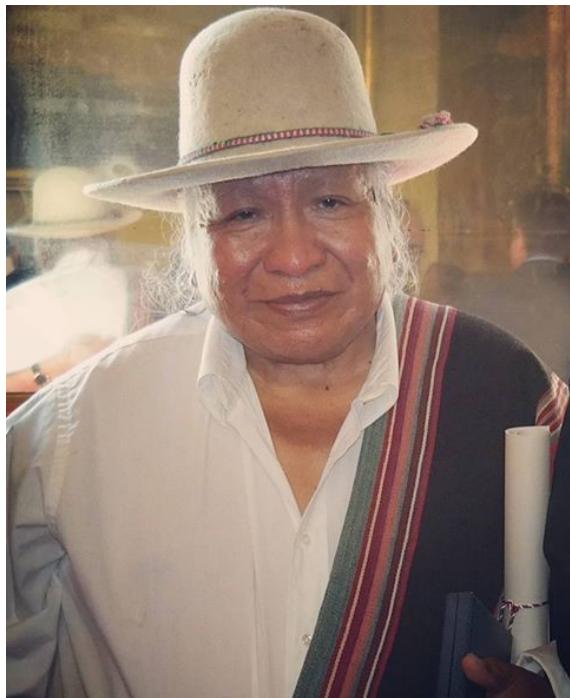
Guillermo Contreras Ramos, llamado Don Guichi, falleció el 27 de febrero de 2017 en Francia. Con él, se cierra una página en la historia de la música indígena de los Andes bolivianos. Don Guichi era un verdadero embajador de la Nación Aymara.

## Guillermo Contreras Ramos, l'ambassadeur de la Nation Aymara

Guillermo Contreras Ramos, plus connu sous le nom de Don Guichi, était un musicien, compositeur et investigateur de centaines de danses, instruments et chansons en relation avec la vision globale de l'Homme Andin avec la nature. Pour lui, la musique était une partie fondamentale d'un tout. Son travail revendiquait l'identité

de la Nation Aymara au travers, notamment, des groupes Ambassadeurs du Tawantinsuyo, Romanciers des Andes, Vocero Huanca et Tiwanaku Andino.

A La Paz, Don Guichi assumait une vision politique sur les nations opprimées, le racisme et l'intolérance de l'Etat bolivien. Il se servait de l'art comme d'un instrument



de lutte contre une série de dictatures militaires entre les années 1960 et 1980. Il manifestait sans crainte son opposition à l'ordre impérialiste.

Aux côtés de ses frères aymaras, il a créé, en 1976, la première Association interprovinciale de groupes de musiques autochtones du département de La Paz, dont l'objectif était de faire un recueil de musiques et danses traditionnelles de l'Altiplano bolivien. Il a fondé plusieurs musées d'instruments folkloriques et de vêtements aujourd'hui disparus. Il a également apporté son concours au Conservatoire de musique de Berlin, sous la direction de Hélen Hickmann, en participant à des investigations et des séminaires scientifiques. Il a contribué à l'élaboration des fiches techniques sur des danses (époque d'exécution, instruments, vêtements, etc.) pour l'Association interprète de musique autochtone du département de La Paz.

Des milliers de fiches sur l'ethnomusicologie seront ainsi constituées

pour faire l'inventaire de ce patrimoine. Hélas, ces archives seront saccagées et disparaîtront lors du coup d'Etat du 17 juillet 1980. Subissant persécutions et menaces de par son statut de révolutionnaire, sa vie est en péril et en 1982, l'intellectuel, aidé par le groupe Bolivia Manta, s'exile en Europe.

A Paris, il se distingue pour ses connaissances, sa modestie et l'amour de ses frères de tous les pays opprimés.

Avec des musiciens boliviens, et le concours de nombreux pays d'Amérique latine, il fonde la première fanfare bolivienne à Paris, et participe à de multiples manifestations culturelles comme des défilés, des représentations de danses boliviennes, le carnaval de Paris, la Fête de la musique, ainsi qu'à des événements culturels à l'UNESCO et la Maison d'Amérique Latine, entre autres.

Le 1er juin 2015, lors de la journée de l'Amérique latine et des Caraïbes, la République française honore Guillermo Contreras de la Médaille du Sénat au titre de sa contribution éminente aux relations entre la Bolivie et la France.

« C'est pour cela, Guillermo, cher frère de l'âme, que tous tes frères, tous les professionnels qui ont tant appris de toi, désiraient te rendre cet hommage. Tu es fort comme notre culture millénaire, comme une montagne Jilata Guichi. »

Guillermo Contreras Ramos, dit Don Guichi, décède le 27 février 2017 en France. Avec lui, se ferme une page de l'histoire de la musique indienne des Andes boliviennes. Il était l'ambassadeur de la Nation Aymara.

# Marcos Malavia

## UN CORPS EN MORCEAUX (Chronique bolivienne)



En el marco de sus actividades culturales, la Embajada del Estado Plurinacional de Bolivia en Francia, auspició la presentación de la novela del autor boliviano Marcos Malavia el día 4 de abril de 2017 en la Maison de l'Amérique latine en París. En esta ocasión, la actriz Muriel Roland intervino extractos de la obra.

### La obra

Bolivia durante los años 2000: la dictadura vinculada a los narcotraficantes ha terminado pero la violencia persiste. Un cuerpo en pedazos (el título de la obra en francés "Un corps en morceaux"): una crónica político-policial que nos sumerge en las consecuencias de esta dictadura. Narcotraficantes, policías corruptos, ex miembros de escuadrones de la muerte bajo la supervisión del siniestro Klaus Barbie convertidos en jefes de bandas llevan a cabo sus actividades sospechosas y criminales en un contexto caracterizado por la pobreza en un barrio pobre de Santa Cruz de la Sierra. Se necesitará la obstinación y el valor de una joven para desequilibrar un tanto este sistema mafioso.

Marcos Malavia es dramaturgo, director y actor boliviano. Escribió varias obras de teatro y libros sobre el teatro. Vive entre París, donde se refugió durante la dictadura, y Bolivia, donde creó la primera Escuela Nacional de Teatro.

Dans le cadre de ses activités culturelles, l'Ambassade de Bolivie en France a présenté le roman de l'auteur bolivien Marcos Malavia (Editions R&P), le 04 avril 2017 à la Maison de l'Amérique latine. La comédienne Muriel Roland a lu à cette occasion, des extraits de l'œuvre.

### L'œuvre

Bolivie années 2000 : la dictature liée aux narcotrafiquants est finie mais la violence est toujours là. Un corps en morceaux : une chronique politico-policière qui nous plonge dans les séquelles de cette dictature. Trafiquants de drogue, policiers corrompus, ex-membres des escadrons de la mort encadrés par le sinistre Klaus Barbie reconvertis en chefs de gang, mènent leurs louches et criminelles activités sur fond de pauvreté dans un quartier déshérité de Santa Cruz de la Sierra. Il faudra l'obstination et le courage d'une jeune fille pour quelque peu détriquer ce système mafieux.

Marcos Malavia est un dramaturge, metteur en scène et acteur bolivien. Il est l'auteur de plusieurs pièces de théâtre et d'ouvrages sur le théâtre. Il vit entre Paris, où il s'était réfugié pendant la dictature, et la Bolivie où il a créé la première Ecole nationale de théâtre.

Rencontre  
avec Marcos Malavia  
au lycée Edouard  
Belin. Source:  
wikipedia





**EMBAJADA DEL ESTADO PLURINACIONAL  
DE BOLIVIA EN FRANCIA**

12. av. Président Kennedy

75016 Paris - France

Tel: 01 42 24 93 44

Fax: 01 45 25 86 23

[embolivia.paris@wanadoo.fr](mailto:embolivia.paris@wanadoo.fr)

[embolivia@emboliviafrancia.fr](mailto:embolivia@emboliviafrancia.fr)

**Fuentes Boletín**

Embajada de Bolivia en Francia

[www.comunicacion.gob.bo](http://www.comunicacion.gob.bo)

El Cambio

ABI

Bolivia TV

